



Bouqala : chants des femmes d'Alger,
ill. R. Koraïchi, Thierry Magnier

comptines - poésie - chansons

nouveautés

On peut juste écouter sur le disque les douces musiques des berceuses au son de l'accordéon et de la balalaïka, se laisser charmer par la mélodie de la langue – ou plutôt des langues – ou avoir envie de danser en écoutant les comptines et autres chansons plus rythmées, qui nous rappellent parfois les rythmes tziganes. Mais on peut aussi en lisant en fin d'ouvrage les traductions et commentaires de chaque chanson découvrir à la fois les thèmes universels de ces chansons enfantines et l'expression d'une culture où l'on retrouve les vastes étendues de la terre russe, les cosaques, sans oublier Baba Yaga... On reste en tout cas sous le charme... (J.R.)

ISBN 2-278-05650-6

23,50 €

À partir de 18 mois

Thierry Magnier

Musique de Camille Saint-Saëns, texte de Francis Blanche dit par François Morel, ill. Emmanuelle Houdart :

Le Carnaval des animaux

Sur la musique de Saint-Saëns, Francis Blanche avait imaginé un texte devenu lui aussi un classique, pour commenter à sa manière l'entrée « en scène » des différents animaux. François Morel lui prête sa voix sur le disque où la musique reste néanmoins la reine, tandis que dans le livre, les figures et les couleurs un brin déjantées d'Emmanuelle Houdart recréent une atmosphère festive et fantaisiste. (F.B.)

ISBN 2-84420-464-3

23 €

À partir de 8 ans

Thierry Magnier

éd. Mohamed Kacimi, ill. Rachid Koraïchi :

Bouqala : chants des femmes d'Alger

Au cœur de la nuit, en Algérie, les femmes se réunissent. De l'eau de sept sources différentes est mélangée dans un récipient, un bijou de chaque femme présente déposé dans l'eau, accompagné d'une pensée pour l'être aimé, d'une question lancinante en quête de réponse, d'une inquiétude... Une « bouqala », un poème court de quatre à six vers, puisé dans le patrimoine oral ou créé par l'inspiration du moment, est alors récitée par la doyenne du groupe. Une vierge retire un bijou de l'eau... et toutes les femmes présentes essaient de trouver dans le poème récité une réponse aux préoccupations de la propriétaire du bijou. Ces bouqalas, en arabe dialectal algérien, sont transcrites ici dans une calligraphie dépouillée qui répond bien à la simplicité touchante des poèmes. Mohamed Kacimi nous propose non pas des traductions de ces textes en français, mais de véritables créations poétiques qui s'en inspirent ; ainsi, la lecture des écrits dans les deux langues résonne comme un dialogue, qui s'enrichit des deux apports. Les illustrations si particulières de Rachid Koraïchi, fortement marquées par l'art islamique et les miniatures, composées notamment de signes et de caractères détournés ou inversés, d'arabesques, ouvrent une dimension nouvelle à la lecture. Le toucher du papier employé, la couverture, la sensation du livre tenu en mains, le format, tout concourt à faire de ce livre un objet raffiné d'exception, une réussite rare. (H.C.)

ISBN 2-84420-259-4

22 €

À partir de 13 ans

Dans mon jardin tout rond :
 105 comptines, formulettes
 et autres jeux d'enfance,
 ill. I. Chatellard,
 Nathan Jeunesse



Nathan Jeunesse

éd. Anne Bustarret :

Dans mon jardin tout rond : 105 comptines, formulettes et autres jeux d'enfance

Anne Bustarret, spécialiste du folklore de la petite enfance, propose une collecte très riche de ce répertoire. Une introduction en présente la signification et l'usage, tandis que chaque « pièce » – comptine, formulette, jeu de doigts... – s'accompagne d'un bref commentaire indiquant les gestes ou les mouvements associés. Un regret cependant : l'absence de notations musicales ou d'un disque en complément... on fredonnera de mémoire ! (F.B.)

ISBN 2-09-251063-0

15 € (+)

À partir de 1 an

RESPONSABLE DE LA RUBRIQUE :

Françoise Ballanger

RÉDACTRICES :

Françoise Ballanger, Hasmig Chahinian, Juliette Robain